

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.34>

Лапаева Евгения Юрьевна

**Способы реноминации разговорных фразеологических единиц во французских художественных переводах**

Цель исследования - выявление способов реноминации разговорных фразеологизмов во французских переводных текстах. Научная новизна заключается в переносе исследовательского взгляда с изучения переводов иностранных текстов на русский язык на изучение переводов русских текстов на иностранный язык; в комплексной репрезентации на текстовом уровне с позиции теории реноминации способов передачи разговорных фразеологических единиц в переводных текстах сказового жанра, характеризующихся высокой степенью национальной окрашенности. В результате были выделены внутриуровневый, межуровневый, комплексный, частичный и нулевой способы реноминации, позволяющие передать идиоматическую, содержательную, стилистическую и импрессионную стороны фразеологических единиц оригинала средствами французского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/12/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/12/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 167-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/12/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/12/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.12.34>

Дата поступления рукописи: 24.10.2020

**Цель исследования** – выявление способов реноминации разговорных фразеологизмов во французских переводных текстах. **Научная новизна** заключается в переносе исследовательского взгляда с изучения переводов иностранных текстов на русский язык на изучение переводов русских текстов на иностранный язык; в комплексной репрезентации на текстовом уровне с позиции теории реноминации способов передачи разговорных фразеологических единиц в переводных текстах сказового жанра, характеризующихся высокой степенью национальной окрашенности. **В результате** были выделены внутриуровневый, межуровневый, комплексный, частичный и нулевой способы реноминации, позволяющие передать идиоматическую, содержательную, стилистическую и импрессивную стороны фразеологических единиц оригинала средствами французского языка.

**Ключевые слова и фразы:** реноминация; разговорные фразеологические единицы; просторечие; французский переводной художественный текст.

Лапаева Евгения Юрьевна

г. Воронеж

[e.lapaeva@icloud.com](mailto:e.lapaeva@icloud.com)

## Способы реноминации разговорных фразеологических единиц во французских художественных переводах

Вопросы взаимодействия и взаимовлияния разных языков и культур в условиях углубляющихся процессов глобализации, а также поиск путей установления культурного диалога в ходе межкультурной коммуникации побуждают лингвистов обращаться как к способам репрезентации «своей» лингвокультуры через призму «чужой», так и к исследованию отражения «чужой» лингвокультуры в зеркале «своей». Ведь именно в сопоставлении иностранных языков с родным языком и иностранных культур с родной культурой вскрывается и признается вся сложность и глубина проблем, присущих межъязыковому и межкультурному общению [23, с. 11]. В связи с этим **актуальность** представляется в исследовании переводных художественных текстов, которые являются не столько отражением оригинального произведения, но приближаются к понятию «первичный» текст, «стремясь за рамки собственного определения как “вторичного”» [10, с. 114], занимая некую «промежуточную позицию между оригиналом и совершенно новым текстом на иностранном языке» [Там же, с. 115], и создавая, таким образом, особый культурологический континуум двух художественных моделей мира. Подобный ракурс анализа применительно к исследуемой нами проблеме предполагает необходимость учитывать тесную связь русской и французской фразеологии «в силу той особой роли, которую играл французский язык в русском обществе XVIII и особенно XIX века» [6, с. 7]. Необходимо также принимать во внимание, что свойственная разговорной речи страсть преувеличивать порождает множество идиоматических выражений [1, с. 337], вследствие чего отличия просторечного и литературного языков проявляются в основном на фразеологическом уровне [3]. Именно поэтому интересным представляется анализ способов репрезентации во французском переводном художественном тексте разговорных фразеологизмов, которые функционируют в литературе как яркие экспрессивы речевой и стилистической характеристики героев – представителей простого народа, отражая национальную самобытность.

Для достижения поставленной цели в исследовании предполагается решение следующих **задач**: выявление разговорных ФЕ в исходном и переводном текстах; сопоставительный анализ реноминированных форм.

Нами были использованы следующие **методы исследования**: сопоставительный анализ исходного текста (далее – ИТ) и переводного текста (далее – ПТ), стилистический анализ текста и лексикографический анализ фразеологических и лексических единиц (далее – ЛЕ) на основе словарных дефиниций.

**Теоретическая база** исследования представлена трудами по теории перевода С. Влахова, С. Флорина [2], А. В. Федорова [16], С. Г. Николаева [10], по теории реноминации – Н. А. Фененко и А. А. Кретова [8; 17], по фраземике – С. М. Кравцова [6; 7], по стилистике – Ш. Балли [1], Ю. С. Степанова [13], по просторечию и разговорной речи – С. Бланш-Бенвенист [18], М. Т. Дьячка [3].

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования материала и полученных результатов на практикумах по французскому языку как иностранному, в курсах стилистики французского языка, в курсе теории и практики художественного перевода, в специальных курсах по проблемам реноминации.

Под фразеологическими единицами (далее – ФЕ), а также фразеологизмами, устойчивыми сочетаниями и выражениями в данном исследовании мы будем понимать относительно устойчивые, воспроизводимые в речи, раздельно оформленные, содержащие хотя бы один переосмысленный компонент языкового знака, обладающие целостным значением сочетания слов [6, с. 12]. Исходя из данного определения, **объектом** нашего анализа выступают только фразеологические сращения, единства и сочетания, содержащие разговорно-просторечные элементы разных языковых уровней, без учета паремий, афоризмов и крылатых выражений. **Единицей анализа** выступает художественный контекст, содержащий разговорно-просторечные ФЕ, а также разговорно-просторечные единицы других языковых уровней, поскольку представляется нецелесообразным отрывать ФЕ от интегрирующего ее художественного окружения. **Предметом** исследования являются способы реноминации ФЕ в переводном французском тексте. **Материал исследования** представлен французскими

переводами художественных произведений XIX-XX веков высокой степени национальной окрашенности: N. S. Leskov "Le Pèlerin enchanté"; M. M. Zoschenko "Contes de la vie de tous les jours: nouvelles satiriques soviétiques des années 1920"; A. Platonov "Tchevengour"; V. Erofëev "Moscou-sur-Vodka" [20-22; 24].

В данном исследовании предлагается анализ фразеологизмов, основанный на положениях *теории межъязыковой реноминации*, понимаемой нами как «процесс переозначивания означаемого языкового знака (сигнификата)» [8, с. 154]. Суть реноминации в переводе заключается в «назывании ("отображении") "чужого" денотата, отраженного в сигнификате, средствами "своего" языка, в процессе которого может происходить некоторое преобразование (изменение) сигнификата» [Там же]. Данный процесс осуществляется на уровне текста и направлен на поиск переводчиком реноминативных форм, обеспечивающих «получение содержательно и импрессиивно эквивалентного текста в культуре языка перевода» [Там же, с. 156]. Отметим, что для художественного текста первостепенной является именно эквивалентность воздействия на подсознание читателя ИТ и ПТ, эквивалентность впечатления, характеризующая отношение «текст – читатель», или так называемая *импрессиивная эквивалентность* [14; 17].

В ходе анализа нами были выделены следующие способы реноминации ФЕ в переводных текстах.

### 1. Внутривербная реноминация

Реализуется путём передачи устойчивых сочетаний в ИТ устойчивыми сочетаниями в ПТ, то есть единицами, относящимися к одному языковому уровню. Данный способ реноминации является преобладающим в нашем материале. Рассмотрим сначала примеры, в которых стилистически и функционально маркированные ФЕ в ИТ передавались ФЕ с пометами *familier, populaire* (разговорное, просторечное) в ПТ.

ИТ: *По-русски – ни в зуб ногой* [5]. / ПТ: *Il parlait russe comme une vache espagnole* [24, р. 61]. ИТ: *Артист, – говорю, – сильно под мухой* [5]... / ПТ: *Un artiste, dis-je, est rond comme une bille* [24, р. 54]. В данных примерах разговорные устойчивые сочетания передаются семантически и стилистически эквивалентными устойчивыми сочетаниями в ПТ, хотя в основе их лежит другой образ. В первом случае факт плохого владения языком выражается в ПТ через устойчивое сочетание *parler comme une vache espagnole* (очень плохо говорить на иностранном языке, досл. говорить как испанская корова). Во втором случае состояние крайнего опьянения передается в ПТ через фразеологизм *être rond comme une bille* (пьяный в стельку, досл. быть круглым как шар).

Далее рассмотрим случаи квазиэквивалентной передачи ФЕ в переводном тексте.

ИТ: *Крови больше испортишь* [5]. / ПТ: *On se fait plutôt du mauvais sang* [24, р. 53].

ИТ: *...и каждый по-своему убивал свой досуг* [4, с. 32]... / ПТ: *...et chacun tuait le temps à sa façon* [20, р. 37]...

В приведенных выше примерах в ПТ через устойчивые выражения со словарной пометой *familier* реноминируется разговорный стилистический компонент ФЕ, кроме того, используется аналогичный ИТ образ, отражающий идентичное значение. С точки зрения семантики фразеологизмы в ПТ несколько отличаются по входящим в их состав ЛЕ и грамматическим формам: *испортишь – se faire mauvais* (досл. сделать плохим для себя), *досуг – le temps* (время).

Стоит отметить, что в некоторых случаях передача стилистически маркированных устойчивых выражений в ИТ реализовывалась через стилистически нейтральные устойчивые выражения в ПТ, например: ИТ: *Знаю – вы меня на плешь хотите поймать* [5]. / ПТ: *Je sais parfaitement que vous voulez m'attraper par surprise* [24, р. 73]. Здесь устойчивое жаргонное сочетание *поймать на плешь* (в значении обмануть) передается в ПТ за счет стилистически нейтрального выражения *attraper par surprise* (застать врасплох, досл. внезапно поймать).

Данный феномен можно объяснить тем, что использование стилистически сниженных элементов во французской художественной литературе, постепенное проникновение которых началось с работ реалистов и натуралистов в XIX веке, согласно господствующим пуристическим традициям встречало и продолжает встречать резкую критику. Так, традиционный подход к *le français populaire* (народному/просторечному французскому) уподобляет понятия *le parlé* (разговорный) и *le populaire* (народный/просторечный), *le parlé* и *le fautif* (ошибочный) [18, р. 11-21]. Кроме того, как отмечает Ю. С. Степанов, в русском языке норма располагается ближе к разговорному стилю, тогда как во французском языке – к книжному, следовательно, при передаче иноязычных элементов следует делать поправку на стилистический «коэффициент нормы» [13, с. 235]. В подтверждение вышесказанного отметим, что в проанализированном материале были выделены лишь несколько единичных случаев реноминации стилистически нейтральных фразеологизмов в ИТ посредством фразеологизмов с пометами *familier, populaire* в ПТ, например: ИТ: *...а не то я упаду в обморок* [4, с. 75]. / ПТ: *...ou je tombe dans les pommes* [20, р. 111]. Здесь для передачи стилистически нейтрального устойчивого сочетания *упасть в обморок* используется устойчивое сочетание *tomber dans les pommes* (упасть в обморок, досл. упасть в яблоки) с пометой *familier*.

Рассмотрим еще один пример: ИТ: *...только обиды в себе на меня не томи* [11, с. 127]! / ПТ: *...c'est de ne pas te garder une dent* [22, р. 145]! В данном случае лексически измененное стилистически нейтральное устойчивое сочетание *держат обиду* передается в ПТ через устойчивое сочетание *garder une dent* (иметь зуб против кого-л.) с пометой *familier*.

Рассмотрим далее примеры реноминации случаев фразеологической вариативности, которая демонстрирует относительную устойчивость ФЕ, подтверждающуюся тем, что «в рамках узуального употребления, закреплённого во фразеологическом словаре, возможны их модификации, прежде всего лексические» [6, с. 13]. Ср.: ИТ: *Начихать тебе на всё с высокого дерева* [5]. / ПТ: *Tu te fous de tout comme de ta première chemise* [24, р. 78]. Здесь в ИТ представлен вариант разговорной фразеологической единицы *плевать на все с высокой колокольни* с заменой ЛЕ *плевать* и *колокольня* на семантически идентичные ЛЕ *начихать* и *высокое дерево*. В ПТ реноминация осуществляется через устойчивое сочетание, также имеющее несколько

стилистико-функциональных вариаций: *se moquer, se soucier, se ficher, se foutre de qqc. (ou de qqn) comme de sa première chemise* (быть до фонаря, досл. смеяться, заботиться, наплевать на что-л./кого-л. как на свою первую рубашку). В ПТ используется вариант ФЕ с глаголом *se foutre* с пометой *vulgaire* (вульгарное). Так, хотя в ПТ используется другой образ, сохраняется как значение, так и стилистическая экспрессивность ФЕ.

Приведем еще один пример. ИТ: *И вообще жил, как последняя курица* [5]. / ПТ: *Et il vivait tout à fait comme les derniers chiens* [24, p. 119]. Здесь в ИТ при характеристике очень сильно пьющего персонажа используется вариант ФЕ *жить как последняя курица* с замененным лексическим компонентом зоонимом *собака*. В ПТ мы видим устойчивое сочетание *vivre comme les derniers chiens*, представляющее собой измененную ФЕ *vivre comme un chien* (вести разгульную жизнь, погрязнуть в разврате, досл. жить как собака), которое полностью передает отрицательную оценочность и экспрессивность исходной ФЕ.

Таким образом, за счет передачи устойчивых сочетаний в ИТ устойчивыми сочетаниями в ПТ с заменой «своим» или сохранением «чужого» образа, с сохранением или нейтрализацией стилистической составляющей, с поправкой на французский «коэффициент» нормы, достигается фразеологическая симметрия двух текстов.

## 2. Межуровневая реноминация

Заключается в передаче разговорных и просторечных ФЕ свободными сочетаниями с функционально-стилистически маркированными единицами других языковых уровней. Данный тип реноминации используется в случае, если по каким-либо причинам недопустимо воспроизвести в ПТ устойчивое сочетание, однако возможным представляется сохранение стилистической (разговорной, просторечной) окраски, например: ИТ: *А денег у меня – кот наплакал* [5]. / ПТ: *Or, comme argent, j'ai des clopinettes* [24, p. 13]. Здесь реноминация разговорного устойчивого сочетания осуществляется через свободное сочетание и ЛЕ *clopinettes* (ничегошеньки, пустяки) с пометой *populaire*.

Ср. также: ИТ: *Я женщина грамотная, а вот хожу без зубов* [4, с. 75]. / ПТ: *Moi, une femme instruite, il faut que j'me balade avec quatre dents en moins* [20, p. 112]! В данном примере разговорный характер устойчивого сочетания ИТ реноминируется на фонетическом уровне путем элизии гласной в субъектном местоимении *je* (я), что является маркером разговорной французской речи.

Таким образом, межуровневая реноминация позволяет сохранить в ПТ стилистическую маркированность контекста, при утрате фразеологического компонента.

## 3. Комплексная реноминация

Представляет второй по количеству выделенных примеров способ реноминации, при котором контексты, содержащие стилистически и функционально маркированные ФЕ и стилистически окрашенные единицы других языковых уровней, реноминируются через контексты, содержащие стилистически и функционально маркированные ФЕ или свободные сочетания и стилистически маркированные единицы других языковых уровней, например: ИТ: – *От горшка два вершка, а уже рассуждать научился* [4, с. 96]!.. / ПТ: *C'est pas plus haut que trois pommes et ça veut déjà raisonner* [20, p. 150]! Здесь реноминация разговорной ФЕ осуществляется как на фразеологическом уровне через ФЕ *haut comme trois pommes* (от горшка два вершка, досл. высотой с три яблока) с пометой *familier*, так и на синтаксическом уровне через опущение первого компонента отрицания *ne*.

Приведем еще один пример. ИТ: *Мало ли делов на свете у среднего человека* [5]! / ПТ: *Il en a des trucs à faire, Monsieur tout-le-monde* [24, p. 141]! В данном случае идиоматичность в ПТ передается «своими» устойчивыми сочетаниями *avoir à faire* (быть занятым), *monsieur tout-le-monde* (обыкновенный, средний человек, досл. господин-все), разговорная окраска, выраженная в ИТ ошибочным падежным окончанием у существительного *делов*, передается в ПТ через ЛЕ *trucs* (штука, вещь) с пометой *familier* и местоименную репризу *il* (он) = *monsieur* (господин).

Рассмотрим еще один случай. ИТ: *...у черта на куличках, у бороды на клине* [4, с. 89]! / ПТ: *Au diable vauvert, au fin fond de l'enfer* [20, p. 139]! Здесь на фразеологическом уровне происходит реноминация через полные семантические и стилистические эквиваленты *у черта на куличках* = *au diable vauvert*. Так, ЛЕ *vauvert* входит только в состав данной ФЕ, не имея самостоятельного употребления и значения, которое этимологически, предположительно, можно вывести из сочетания *aller au vert, se mettre au vert* (отправляться за город, в деревню) [19], что соответствует русской ЛЕ *кулички* – «болотистые, отдаленные, глухие места в лесу (которые, согласно народным поверьям, населены нечистой силой)» [12]. Индивидуально-авторская ФЕ *у бороды на клине* реноминируется через словарную ФЕ *au fin fond de l'enfer* (досл. на самой глубине ада), кроме того, в ПТ добавляется компонент фонетического уровня – рифма, отсутствующая в ИТ, что несомненно усиливает экспрессивную составляющую фразеологизма.

## 4. Частичная реноминация

Третий по частотности использования в нашем анализе способ реноминации представляет собой, как следует из его названия, частичную передачу в ПТ стилистически и функционально маркированных устойчивых сочетаний, а также разговорно-просторечных элементов других языковых уровней, входящих в анализируемый контекст, например: ИТ: *Не стоять же, – думаю, – над его душой* [5]. / ПТ: *Enfin, pensai-je, je ne vais quand même pas l'emmerder éternellement* [24, p. 18]! Здесь в ПТ не находит своего отражения разговорная частица *же*, а реноминация устойчивого разговорного сочетания *стоять над душой* осуществляется через свободное сочетание *emmerder éternellement* (вечно надоедать, докучать до бесконечности), где ЛЕ *emmerder* дается с пометой *très familier*.

Интересным представляется случай передачи фразеологизма через антономазию, ср.: ИТ: – *Брось считать, что ты выше других* [4, с. 29]... / ПТ: – *Cesse de faire le Byron* [20, p. 32]... Разговорная частица *брось* не нашла своего отражения в ПТ, однако сочетание *считать себя выше других* очень удачно, на наш взгляд,

реноминируется через индивидуально-авторский фразеологизм *faire le Byron* (вести себя как Байрон). Он органично встроился в ПТ, отражая общую интертекстуальную стилистику произведения «Москва – Петушки», главный герой которого наряду с разговорными и просторечными выражениями зачастую использует аллюзии, отсылки к классическим произведениям, к известным авторам.

К частичному способу реноминации мы также отнесли случаи калькирования ФЕ из ИТ, поскольку кальки, будучи репрезентантами «чужой» лингвокультуры, не всегда гармонично встраиваются в текст перевода. В основном это относится к переносу русских фразеосинтаксических схем во французский текст, например: ИТ: *Ну, заплатил – и заплатил* [5]. / ПТ: *Bon il a payé – il a payé* [24, p. 105]. ИТ: *...была такая фляга не фляга* [5]... / ПТ: *...il y avait une espèce de fiole pas fiole* [24, p. 62]... В данных примерах фразеосхема, представляющая собой лексико-синтаксический повтор, несмотря на передачу семантики и разговорной стилистики, является неестественной для принимающего французского языка. Тем не менее есть примеры калек, исполняющих «при «оживлении» образа» [2, с. 195], когда «достаточная мотивированность значения ФЕ значениями ее компонентов» [Там же, с. 194] позволяет передать как семантико-стилистическую составляющую, так и эмоционально-экспрессивную. Так, в следующем примере: ИТ: *...без телефона как без рук* [5]. / ПТ: *...c'est comme si on n'avait pas de bras* [24, p. 33] (досл. как если бы у нас не было рук) – значение калькированного фразеологизма, вычленяемое из входящих в его состав компонентов, понятно для французского читателя: отсутствие руки подразумевает беспомощность, невозможность что-либо сделать.

Таким образом, при способе частичной реноминации наблюдается сокращение переданных компонентов во французском тексте, что тем не менее не всегда ведет к нейтрализации импрессивной эквивалентности текстов ИТ и ПТ.

### 5. Нулевая реноминация

Представляет собой способ передачи стилистически и функционально маркированных ФЕ в сочетании с разговорными элементами других языковых уровней через свободные немаркированные сочетания, например: ИТ: *Но что хорошо в буржуазных странах, то у нас иногда выходит боком* [5]. / ПТ: *Mais ce qui est bon pour les pays bourgeois, est parfois dénaturé chez nous* [24, p. 81]. Как видим, разговорное устойчивое сочетание передается через стилистически не маркированную и не идиоматичную ЛЕ *dénaturé* (искаженный).

Данный нефразеологический и стилистически нейтральный способ реноминации представляет лишь единичные случаи, что не приводит к значимым стилистическим и экспрессивным потерям при передаче ФЕ, тем более что эти потери могут быть восполнены, поскольку существует и обратный процесс: «...синонимичность идиомы слову в номинативном значении или переменному сочетанию» [16, с. 188] позволяет использовать ее в тексте перевода там, где в оригинале слово представлено без признаков идиоматики, например: ИТ: *Умывшись, на вторые сутки Захар Павлович явился снова* [11, с. 25]. / ПТ: *Le lendemain, propre comme un sou neuf, Zakhar Pavlovitch reparut* [22, p. 38]. В данном случае ЛЕ *умывшись* лишена всякого оттенка идиоматичности, тем не менее, органично встраиваясь в условия контекста ПТ, она реноминируется через устойчивое сочетание с национальным компонентом: *propre comme un sou neuf* (чистый, как стеклышко, досл. чистый как новый су (старинная денежная единица Франции)).

Отдельно рассмотрим примеры ФЕ, в состав которых входит национально-культурный компонент, поскольку передача именно этой категории зачастую вызывает наибольшие сложности. Так, переводчик оказывается перед выбором: сохранить культурную и национальную составляющую, а также исходный образ идиомы посредством калькирования, использовать ФЕ принимающего языка с заменой «чужого» национального образа на близкий для читателя, создать индивидуально-авторский фразеологизм-эквивалент или же прибегнуть к описательному переводу, сохранив, если возможно, стилистическую и экспрессивную разговорную окраску. Национально окрашенные ФЕ с культурным или историческим компонентом передаются посредством:

– **внутриуровневой реноминации**: ИТ: *...прописал ижицу* [5]. / ПТ: *Il leur a fait la leçon* [24, p. 24]. Содержащаяся в ФЕ ЛЕ *ижица*, последняя буква церковнославянской и старой русской азбуки [15], представляет собой реалию, референт которой отсутствует в принимающей культуре, однако поскольку в «концептосферах разных этнических сообществ больше сходства, чем в их языковых картинах мира, которым фразеологические обороты наряду с другими языковыми единицами придают национальную окраску» [7, с. 188], передача данной разговорной, шуточной ФЕ становится возможной посредством стилистически нейтрального устойчивого сочетания *faire la leçon* (преподать урок).

Интересным представляется следующий пример передачи **фразеосинтаксической схемы** с историческим компонентом: ИТ: *Нэн так нэн* [5]. / ПТ: *A la NEP comme à la NEP* [24, p. 81]. В данном примере реноминация осуществляется путем замены компонента в «своем» устойчивом сочетании *à la guerre comme à la guerre* (на войне как на войне) на реалию советской действительности NEP, которая ранее в произведении поясняется метатекстовой сноской;

– **комплексной реноминации**: ИТ: – *А ты тоже с мешком живешь* [11, с. 185]? / ПТ: *Toi aussi vie de ton sac* [22, p. 204]?\* Здесь метафоричное устойчивое сочетание реноминируется через кальку с ИТ *vivre de son sac* (досл. жить за счет своего мешка), сопровождающуюся метатекстовой сноской: *\*on nomme porte "sac" (mechotchniki) les paysans qui revendaient à la ville les denrées qui y manquaient* (мешочниками называли крестьян, продающих городским жителям продовольственные товары). За счет чего происходит передача идиоматичности с сохранением культурно-исторического компонента;

– **частичной реноминации**: ИТ: – *Да и кошка, мол, тоже небольшая барыня* [9, с. 404]. / ПТ: *Une chatte, ce n'est pas une grosse légume non plus* [21, p. 36]. В данном случае реноминация индивидуально-авторского фразеологизма *небольшая барыня*, содержащего культурно-исторический компонент, осуществлена

на фразеологическом и стилистическом уровнях через ФЕ *une grosse légume* (важная персона, начальство, досл. крупный овощ) с пометой *familier*. Реноминация в данном случае частичная, так как в ПТ не нашли своего отражения разговорные частицы *да и, мол*;

– **нулевой реноминации**: ИТ: *Никого я к нему не посылал, а все только шел Христовым именем без грошика медного* [9, с. 407]. / ПТ: *Je ne lui envoi personne, et je chemine vers Nikolaev en demandant la charité* [21, р. 36]. В данном контексте не реноминируется ни фразеологическая, ни стилистическая составляющие, так, важное для крестьянского мировоззрения понятие – надежда на помощь высших сил, отраженная в ФЕ *идти Христовым именем*, передается через стилистически нейтральный глагол *cheminer* (медленно и долго идти пешком).

**Выводы**: в ходе анализа нами были выделены 84 контекста, содержащих разговорные ФЕ. Сопоставительный анализ реноминированных форм разговорных устойчивых сочетаний ИТ и ПТ показал, что переводной художественный текст органично и естественно отражает содержательную, стилистическую и идиоматическую сторону оригинала средствами принимающего (в данном случае – французского) языка через внутривербную реноминацию (29 случаев), позволяющую сохранить идиоматичность и, в некоторых случаях, стилистическую окраску ПТ; межуровневую реноминацию (6 случаев), за счет которой сохраняется функционально-стилистическая окраска ПТ; комплексную реноминацию (24 случая), сочетающую средства разных языковых уровней для передачи компонентов ФЕ, и частичную реноминацию (21 случай), когда при сокращении отраженных в ПТ идиоматических и стилистических компонентов тем не менее сохраняется импрессивная эквивалентность ИТ и ПТ. Единичные случаи нулевой реноминации (4 случая) лишь подтверждают широкие и разнообразные реноминативные возможности французского языка.

Проведенные исследования способов реноминации разговорно-просторечных единиц фонетического и лексического уровней на материалах французских переводных текстов определяют **перспективу дальнейших исследований** применительно к стилистическому и грамматическому уровням языка.

#### Список источников

1. Балли Ш. Французская стилистика. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2006. 360 с.
3. Дьячок М. Т. Русское просторечие как социолингвистическое явление // Гуманитарные науки. 2003. Вып. 21. С. 102-113.
4. Ерофеев В. Москва – Петушки [Электронный ресурс] / с комм. Э. Власова. М.: Вагриус, 2001. 584 с. URL: [https://imwerden.de/pdf/erofeev\\_moskva-petushki\\_s\\_kommentariyami\\_vlasova\\_2001\\_\\_ocr.pdf](https://imwerden.de/pdf/erofeev_moskva-petushki_s_kommentariyami_vlasova_2001__ocr.pdf) (дата обращения: 10.10.2020).
5. Зошенко М. М. Избранное [Электронный ресурс]. URL: [https://thelib.ru/books/zoschenko\\_mihail/izbrannoe.html](https://thelib.ru/books/zoschenko_mihail/izbrannoe.html) (дата обращения: 11.10.2020).
6. Кравцов С. М. Теоретические основы исследования русской и французской фразеологии: лингвокультурологический аспект. Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2014. 107 с.
7. Кравцов С. М. Фразеология в контексте концептуального описания мира (на примере русского и французского языков) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. Вып. 3. Ч. 2. С. 184-189.
8. Кретов А. А., Фененко Н. А. Реноминация как проблема переводоведения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2011. № 2. С. 154-157.
9. Лесков Н. С. Собрание сочинений [Электронный ресурс]: в 11-ти т. М.: ГИХЛ, 1957. Т. 4. 561 с. URL: [https://imwerden.de/pdf/leskov\\_sobranie\\_sochineny\\_v\\_11\\_tomakh\\_tom04\\_1957\\_\\_ocr.pdf](https://imwerden.de/pdf/leskov_sobranie_sochineny_v_11_tomakh_tom04_1957__ocr.pdf) (дата обращения: 09.10.2020).
10. Николаев С. Г. Художественный перевод как акт создания нового текста в новом (ином) культурно-языковом пространстве // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2016. Т. 1. № 3. С. 101-118.
11. Платонов А. Чевенгур: роман; Котлован: повесть [Электронный ресурс] / под ред. Н. М. Малыгиной. М.: Время, 2011. 608 с. URL: [https://imwerden.de/pdf/platonov\\_sobranie\\_tom3\\_chevengur\\_kotlovan\\_2011\\_text.pdf](https://imwerden.de/pdf/platonov_sobranie_tom3_chevengur_kotlovan_2011_text.pdf) (дата обращения: 09.10.2020).
12. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276084/кулички> (дата обращения: 11.10.2020).
13. Степанов Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской): учебное пособие. Изд-е 3-е, стереотипное. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 360 с.
14. Стернин И. А., Фененко Н. А. Импрессивная эквивалентность текста и языковое сознание носителей языка // Вопросы психолингвистики. 2018. № 38. С. 72-81.
15. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/70914> (дата обращения: 15.10.2020).
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. Изд-е 5-е. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
17. Фененко Н. А., Кретов А. А. Переводоведение: проблемы и решения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2002. № 1. С. 61-65.
18. Blanche-Benveniste C., Jeanjean C. Le Français parlé. P.: Didier, 1987. 264 p.
19. Centre national de ressources textuelles et lexicales [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cnrtl.fr> (дата обращения: 11.10.2020).
20. Erofeiev V. Moscou-sur-Vodka. P.: Albin Michel, 2015. 208 p.
21. Leskov N. Le Pèlerin enchanté suivi de Aux confins du monde [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bookeenstore.com/ebook/9782371240827/le-pelerin-enchante-aux-confins-du-monde-voyages-a-travers-la-russie-nikolai-leskov> (дата обращения: 15.12.2016).

22. Platonov A. Tchevengour. P.: Robert Laffont, 1996. 432 p.
23. Ter-Minasova S. Challenges of intercultural communication: A view from Russia // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 9-19.
24. Zochtchenko M. Contes de la vie de tous les jours: nouvelles satiriques soviétiques des années 1920 / traduit du russe par M. Davidenkoff. Montricher (Suisse): Les éditions Noir sur Blanc, 1987. 150 p.

## Ways of Colloquial Phraseological Unit Renomination in the French Literary Translations

Lapaeva Evgeniya Yurievna  
Voronezh  
e.lapaeva@icloud.com

The paper aims to identify ways of colloquial phraseological unit renomination in the French translated texts. Scientific novelty lies in shifting the researcher's attention from studying translations of foreign texts into Russian to studying translations of the Russian texts into the foreign language; in providing a comprehensive representation of ways of colloquial phraseological unit rendering at the text level and from the standpoint of the renomination theory in translated texts of the narrative genre, which are characterised by a high degree of national colour. As a result, the researcher has identified intra-level, cross-level, complex, partial and zero ways of renomination, which allow conveying idiomatic, content, stylistic and impressive aspects of phraseological units of an original text using means of the French language.

*Key words and phrases:* renomination; colloquial phraseological units; popular speech; French translated literary text.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.35>

Дата поступления рукописи: 05.11.2020

*Статья посвящена исследованию концепта LANGUE/ЯЗЫК в языковой ментальности французов. Цель исследования состоит в определении содержания изучаемого концепта. Репрезентируя сложное социальное явление – естественный язык, концепт LANGUE/ЯЗЫК не получил должного научного внимания в романистике. Научная новизна работы заключается в определении структуры исследуемого концепта во французском языковом сознании. основополагающим принципом исследования является синхронное описание языковых явлений. В результате исследования, основывающегося на идеях З. Д. Поповой и И. А. Стернина, выявлены базовые и периферийные, а также универсальные и специфические, национально-культурные содержательные значения концепта LANGUE/ЯЗЫК.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт LANGUE/ЯЗЫК; концептуальный признак; ядро концепта; периферия концепта; концептуальная картина мира.

Салихова Оксана Константиновна  
Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск  
oksalikhova@yandex.ru

## Содержательная структура концепта ЯЗЫК в языковой ментальности французов

*Актуальность* данного исследования обусловлена непреходящим антропоцентрическим развитием лингвистической науки и появлением прикладных дисциплин, дающих новый импульс для исследования концептов. Так, если лингвокогнитология была сфокусирована на выявлении общих закономерностей в формировании ментальных представлений, ориентированных на вектор «от концепта к языку», то лингвокультурология определяет концепт как базовую единицу культуры, связующую ее с языком и ментальностью. В этой перспективе изучение концептов способно пролить свет на вопросы взаимосвязи и взаимовлияния языковых и культурных явлений и процессов.

Интерес к исследованию концепта LANGUE/ЯЗЫК обусловлен тем, что он репрезентирует сложнейшее социальное явление. Естественный язык – это всеобъемлющая и всеобщая исторически сложившаяся система средств общения, обслуживающая общество во всех сферах его деятельности. По мнению В. И. Кодухова, «будучи орудием обмена мыслями и закрепления их для потомства, язык как форма национальной культуры непосредственно связан с сознанием и мышлением» [4, с. 17]. Поскольку язык является основным средством общения, он неотделим от любого проявления социального бытия человека, изучение концепта LANGUE/ЯЗЫК способствует пониманию особенностей языковой ментальности французов.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие *задачи*: во-первых, определить семантическую структуру слова-репрезентанта концепта ЯЗЫК по данным лексикографии; во-вторых, выявить и описать структуру концепта LANGUE/ЯЗЫК, актуализированную французскими фразеологическими единицами (ФЕ).